

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ - СКОПЈЕ

Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир

***Кирилометодиевската традиција
и македонско-руските духовни и културни врски***

*(организиран по повод 1150 години од Моравската мисија и од
словенската писменост)*

Охрид, 3-4 октомври 2013
(Конгресен центар на УКИМ, Охрид)

Скопје, 2014

ДРЕВНИЕ НАДПИСИ-ГРАФТИ В МОНАСТЫРЕ СВ. НАУМА ПОД ОХРИДОМ: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ

В 1908 году Й. Иванов опубликовал две кириллических и одну глаголическо-кириллическую надпись на мраморных колонках церкви святых Архангелов в монастыре святого Наума на южном берегу Охридского озера.¹ Свой современный облик церковь св. Архангелов получила во время османского владычества, а до этого колонки с надписями, вероятно, находились в первоначальном монастырском храме, созданном здесь на рубеже IX–X веков.²

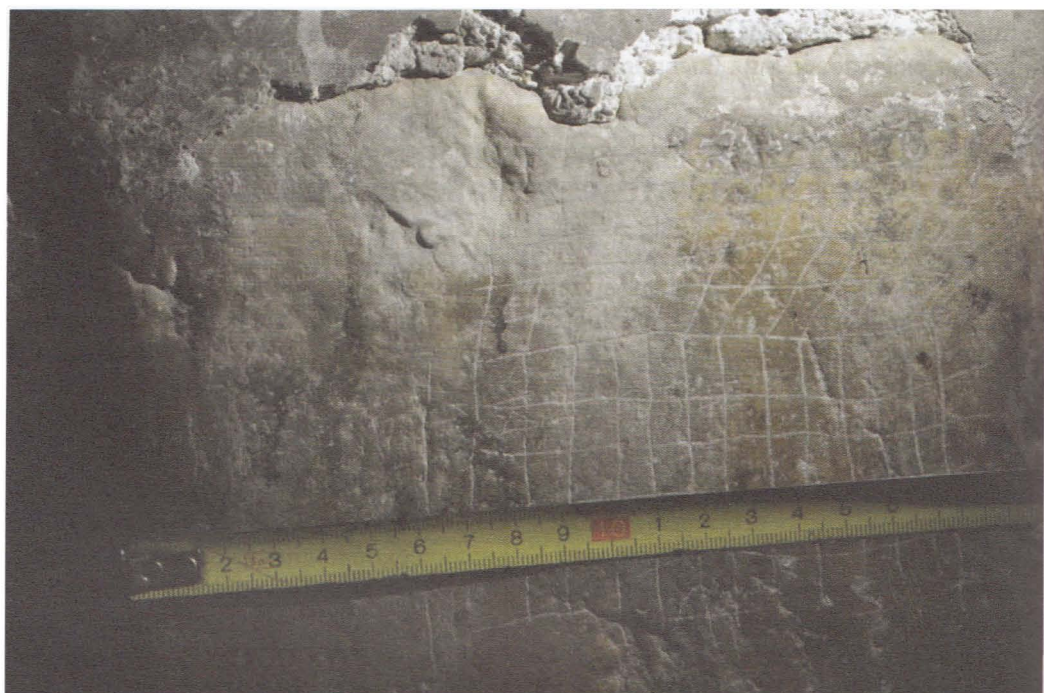
Опубликованные Й. Ивановым граффити многократно привлекали к себе внимание ученых во второй половине XX века: ими занимались В. Штефанич, Б. Фучич, Ф. В. Мареш, Ц. Грозданов.³ Кириллические надписи, по мнению Ф. В. Мареша, датируются одна концом X века, а другая XI – началом XIII века. Глаголическо-кириллическую надпись исследователи относили либо к концу X – началу XI века (В. Штефанич, Ф. В. Мареш), либо к XII веку (Б. Фучич, Ц. Грозданов).

В ходе предварительного обследования мраморных колонок в церкви святых Архангелов в октябре 2013 года на северной стороне южной колонки удалось обнаружить еще одну глаголическую надпись. Поверх надписи в древности был нанесен рисунок-граффито, изображающий здание с треугольной крышей (см. рис. 1–3).

¹ Ивановъ 1908: 217 (№№ 21–22); Ивановъ 1931: 53 (№ 40). Более полная версия данной работы будет опубликована в № 2 журнала «Словѣне» за 2013 год. Автор сердечно признателен архимандриту монастыря преподобного Наума отцу Нектарию за предоставленную возможность изучить и сфотографировать надписи в церкви св. Архангелов. М. А. Бобрик, А. А. Гилпиусу, А. М. Пентковскому, Ш. Пилату и Э. Црвенковской – моя глубокая благодарность за помощь в работе над данной заметкой.

² Подробнее см. [Коцо 1966; Грозданов 1995].

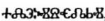
³ Штефанич 1966: 25–26, таб. II: 1–2 (= Štefanić 1969: 29–30, sl. VI–VII); Fučić 1982: 334; Мареш 2008 (перепечатка статьи 1985 года); Грозданов 1995: 31–34.



Handwritten transcription of the inscription, showing a series of characters and symbols arranged in a row.



Рис. 1–3. Фотографии и прорись выявленной надписи
Fig. 1–3. Photographs and line drawing of the newly found inscription

Текст надписи таков: , то есть *АЛЕКСАДРЪ*.

Палеографические и лингвистические особенности надписи указывают на то, что она была создана носителем местного диалекта примерно в XI веке.

С точки зрения палеографии наиболее интересно написание букв *Ь Р* и *Ѣ Ъ*. Нижняя «горизонталь» петли *Ь Р* скошена, как *Ь* в Киевских листках X века, в Синайской Псалтыри XI века и в Пражских отрывках конца XI–начала XII века. Буква *Ѣ Ъ* отличается двумя особенностями. Основная ее часть выполнена четырьмя прямыми линиями: двумя штрихами, перекрещивающимися в центре, и двумя горизонтальными штрихами, ограничивающими букву сверху и снизу. Такой же рисунок *Ѣ* видим на первой странице Киевских листов (XI век) и в первом почерке надписи из Жупы Дубровачкой (юг Далмации, XI век) [Čunčić, Perkić 2009]. Сходный рисунок представлен также в надписи на оловянном амулете из Хаскова (юг Болгарии, X – середина XI века) [Попконстантинов 2009: 345] и во втором почерке надписи из Жупы Дубровачкой. Вторая особенность заключается в том, что молоточек отходит влево не от середины высоты буквы, а значительно ниже, что находит себе параллель в почерке Пражских отрывков и в первом почерке надписи из Жупы Дубровачкой.

Яркой языковой чертой надписи является передача иноязычного звуко сочетания [ap] через юс малый. Такое написание фиксируется в нескольких рукописях западноболгарского (македонского) происхождения: *алексandroвоу* в Маринском Евангелии, *александрим* в Загребской триоди, *алеѡandroва* в Орбельской триоди, *алскадрьскаго* и *алескадра* в Струмицком (Македонском) Апостолѣ.⁴

Комплекс древних граффити в церкви св. Архангелов в монастыре св. Наума несомненно заслуживает самого тщательного исследования, которое еще впереди.

⁴ [Ягичъ 1883: 181; Црвенковска 1999: 24, 147; Црвенковска, Макаријоска 2010: 26, 154; Блахова, Хауптова 1990: 288, 342].

ЛИТЕРАТУРА

Блахова, Хауптова 1990: Е. Блахова, З. Хауптова (подг.), *Стѣрумички (Македонски) айостѣол: Кирилски сѣоменик од XIII век, Скопје*.

Грозданов 1995: Ц. Грозданов, Триконхалната црква на Свети Наум Охридски, в: Ц. Грозданов, *Свети Наум Охридски*, Скопје, 27–36.

Ивановъ 1908: Й. Ивановъ, *Български старини изъ Македония*, София.

Ивановъ 1931: Й. Ивановъ, *Български старини изъ Македония*, второ, доп. изд., София.

Коцо 1966: Д. Коцо, Триконхалните цркви во Климентовото време, *Словенска ѣисменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 91–100.

Мареш 2008: Ф. В. Мареш, Стари словенски натписи (графити) во црквата на манастирот Свети Наум на Охридското Езеро, *Компаративна фонологија и морфологија на македонскиот јазик*, Скопје, 233–238.

Попконстантинов 2009: К. Попконстантинов, Заклинателни молитви върху оловни амулети от средновековна България и паралелите им в Требници от средновековна Сърбия, *Зборник радова Византѣолошког институтѣа*, 46, 341–350.

Црвенковска 1999: Е. Црвенковска (прир.), *Загрејски ѣприод*, Стари текстови, VII, Скопје.

Црвенковска, Макаријоска 2010: Е. Црвенковска, Л. Макаријоска (прир.), *Орбелски ѣприод*, Стари текстови, X, Скопје.

Штефаниќ 1966: В. Штефаниќ, Првобитното словенско писмо и најстарата глаголска епиграфика, *Словенска ѣисменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 13–33.

Ягичъ 1883: И. В. Ягичъ (изд.), *Памятникъ глаголической письменности Маріинское Четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Quattuor Evangeliorum versionis Palaeoslovenicae: Codex Marianus glagoliticus. Characteribus cyrillicis transcriptum*, Санктпетербургъ; Berolini.

Čunčić, Perkić 2009: М. Čunčić, М. Perkić, Hrvatski glagoljski natpis Župe dubrovačke iz 11. stoljeća, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 59, 77–122.

Fučić 1982: В. Fučić, *Glagoljski natpisi*, Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, 57, Zagreb.

Štefanić 1969: В. Štefanić, Prvobitno slavensko pismo i najstarija glagoljska epigrafika, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 18–19, 7–40, sl. I–XVIII.